

dr hab. Elżbieta Solak
Instytut Filologii Słowiańskiej
Uniwersytetu Jagiellońskiego

**Recenzja dorobku naukowego dr Joanny Satoły-Staškowiak w postępowaniu
habilitacyjnym wszczętym 4 marca 2016 r. w dziedzinie nauk humanistycznych,
w dyscyplinie językoznawstwo**

Dr Joanna Satoła-Staškowiak jest absolwentką filologii słowiańskiej na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego. Jej rozprawa magisterska zatytułowana *Zdania z imiesłowami przysłówkowymi w „Panu Tadeuszu” i ich odpowiedniki w bułgarskim tłumaczeniu Błagi Dymitrowej* napisana została pod kierunkiem prof. dr hab. Małgorzaty Korytkowskiej.

Stopień doktora nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa uzyskała Habilitantka w Instytucie Slawistyki PAN w Warszawie w 2007 r. na podstawie rozprawy *Ekwiwalencje przekładowe czasów praeterytalnych w języku polskim a w języku bułgarskim*. Promotorem rozprawy był prof. dr hab. Stanisław Karolak, a następnie prof. dr hab. Roman Roszko, zaś recenzentami w przewodzie doktorskim byli prof. dr hab. Violetta Koseska i dr hab. Anna Krupska-Perek, prof. WSHE.

Wśród uzyskanych kwalifikacji poza wskazanymi wyżej Habilitantka odnotowuje również ukończenie specjalizacji nauczycielskiej na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego (w zakresie filologii polskiej), ukończenie studiów podyplomowych w zakresie administracji i zarządzania w Wyższej Szkole Administracji i Zarządzania w Łodzi, uzyskanie statusu nauczyciela mianowanego oraz certyfikatu seminarium w zakresie nowoczesnych systemów elektronicznych, zorganizowanego przez Helsinki University i Helsinki School of Economics.

Karierę naukowo-dydaktyczną rozpoczęła Habilitantka w WSHE (obecnie AHE) w r. akad. 2006–2007, początkowo jako asystent, a po uzyskaniu doktoratu (do chwili obecnej) – jako adiunkt. Od 2008 r. jest również adiunktem w Instytucie Slawistyki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie.

Dorobek naukowy dr Joanny Satoły-Staškowiak stanowią obecnie 2 opublikowane monografie autorskie (książka podoktorska i przedstawiona do oceny rozprawa habilitacyjna), powstały we współautorstwie (z Violetta Koseską-Toszewą i przy współpracy Ludmiły Dimitrovej) *Współczesny słownik bułgarsko-polski*, oraz 13 tekstów, które ukazały się już po uzyskaniu przez Habilitantkę stopnia doktora nauk humanistycznych, opublikowanych w czasopiśmie znajdujących się w bazie Web of Science lub na liście ERIH (duża część z nich we współautorstwie), oraz kolejnych 19 tekstów w wydawnictwach spoza tych list (również sporo z nich we współautorstwie). Są to głównie artykuły (w sumie doliczyłam się 28, w tym 13 we współautorstwie), nadto 3 recenzje oraz 2 teksty o charakterze

biobibliograficznym, poświęcone prof. Violetcie Koseskiej-Toszewej (również we współautorstwie) – w wykazanej w dorobku publikacyjnym przy okazji (współ)redakcji naukowej (wraz z Danutą Roszko) pozycji *Semantyka a konfrontacja językowa*, t. 5, Warszawa IS PAN, 2015.

W druku znajdują się 3 kolejne, zaopiniowane pozytywnie artykuły – nawiasem mówiąc, tytuł czasopisma elektronicznego Sekcji historii języka bułgarskiego w Instytucie Języka Bułgarskiego BAN to nie *Сѣλω*, ale *Сѣлѡ* (znajomość średniowiecznej cyrylicy nie jest obowiązkiem bułgarysty uprawiającego synchronię, ale względy rzetelności cytowania wymagają oryginalnej/ poprawnej nazwy; w tekście po bułgarsku można było zapisać to „Дзяло” – jak czynią to sami Redaktorzy, albo w ostateczności – łacinką).

Liczba cytowań prac Habilitantki przez Google Scholar (Publish or Perish) wynosi 46, co przekłada się na wskaźnik cytowania (indeks Hirscha): 4 – a więc imponujący. Przy bliższym przyjrzeniu się mechanizmowi cytowania okazuje się jednak, że chodzi głównie o autocytowanie lub cytowanie w gronie współautorów/ współpracowników – co pozwala stwierdzić, że Habilitantka uczestniczy w dość hermetycznym dyskursie, a podejmowane przez nią (chwalebne skądinąd) próby umiędzynarodowienia dorobku (publikowanie po angielsku) nie przynoszą oczekiwanych rezultatów. Uwaga powyższa nie jest naturalnie próbą dyskredytacji osiągnięć p. Satoły-Staškowiak, a jedynie refleksją dotyczącą zasadności stosowanego coraz powszechniej wymogu pisania po angielsku w środowisku slawistycznym (w Polsce, ale i gdzie indziej).

Na uwagę zasługuje ponadprzeciętna aktywność Habilitantki w projektach zespołowych – grantowych i innych. Zgodnie z dostarczoną dokumentacją Habilitantka odnotowała udział w 2 zakończonych grantach międzynarodowych (MONDILEX w ramach FP7 i CLARIN w ramach ESFRI Roadmap), nadto uczestniczyła/ uczestniczy w 6 projektach międzynarodowych, w 2 z których pełni funkcje kierownika projektu. Wśród instytucji partnerskich macierzystej jednostki Habilitantki, wyznaczających pod pewnymi względami Jej obszar działania na arenie międzynarodowej znajdują się m.in. Instytut Języka Bułgarskiego BAN, Instytut Matematyki i Informatyki BAN, Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akademie vied, Institut „Jožef Stefan”, Ljubljana, Институт проблем передачи информации им. А.А. Харкевича Российской академии наук, Ukraiński Instytut Lingwistyczno-Informatyczny NANU, Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akademie vied. Z realizacją projektu CLARIN łączył się udział w konsorcjum naukowym Sieć 2.

Ważnym elementem świadczącym o aktywności naukowej i obecności w środowisku naukowym, skutkującej rozpoznawalnością jest udział w konferencjach – 8 w Polsce i 14 za granicą (Bułgaria, Ukraina, Słowacja), a także referaty wygłoszone w trakcie spotkań warsztatowych różnych gremiów.

Wśród innych osiągnięć Habilitantka wskazuje tłumaczenia z języka bułgarskiego na polski jednej recenzji naukowej *Leksykonu bułgarskiej tradycji kulturowej* (2011) na zamówienie IS PAN, 2012 oraz przekład tekstów w ramach zleceń biura tłumaczeń Skrivanek. Z informacji zawartych w Autoreferacie i rozprawie habilitacyjnej wynika, iż p. Satoła-Staškowiak jest czynnym tłumaczem, specjalizującym się w przekładzie tzw. tekstów specjalistycznych: „Ostatnie przekłady z języka bułgarskiego na język polski tekstów i haseł związane są ze współczesną terminologią handlową, ekonomiczną: kontaktami handlowymi, umowami biznesowymi, sprzedażą paliw, usługami internetowymi, dystrybucją różnych

